

《文殊師利問菩薩署經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2009/05/07 丁致伶

一、舊版造字轉碼分析：

《文殊師利問菩薩署經》使用舊版造字 8 個，字頻 12 次，這 8 個造字，皆可轉成 Windows XP 能顯示的字。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《文殊師利問菩薩署經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。
- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：
 1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4768 的「妬」字，是「妒」的異體字，以標準字「妒」取代。

附件一、《文殊師利問菩薩署經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3805	勅	1	8164	52C5	勅		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3808	𠂇	1	8167	5303	𠂇		
3940	𩇛	1	824E	6B1D	𩇛		
4134	衛	2	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4195	鉢	2	83D2	9262	鉢		
4768	妬	1	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
4817	寶	3	87CC	5BF3	寶		寶，異體字問題。
5300	鬪	1	8AD8	9B2A	鬪		

二、手動取代表說明：

《文殊師利問菩薩署經》檔案中出現「●」字形，共計2字，比對原書後以 Unicod 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《文殊師利問菩薩署經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《文殊師利問菩薩署經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 437	波那陀惟●	唵𠄎𠄎	待造字
p. 438	名倪三●	颺	